

klärli

N°6

JANVIER JANUAR 2015



CHANTIER BLEESBRUCK



20 ANS SIDEN



SIDEN RESEAU HAUTE-SÛRE



Syndicat Intercommunal
de Dépollution des Eaux
résiduaires du Nord

T +352 80 28 99-1
F +352 80 28 49
info@siden.lu

Bleesbruck
L-9359 Bettendorf
www.siden.lu



- p. 01** Mot du Président
Vorwort des Präsidenten
- p. 02** Etude sur l'amortissement des infrastructures d'assainissement
Studie über die Abschreibung der Abwasserinfrastrukturen
- p. 07** Chantier de la station de Bleesbruck
Baustelle der Kläranlage Bleesbruck
- p. 10** Festivités du 20^e anniversaire du SIDEN
20-Jahr-Feier des SIDEN
- p. 13** Présentation du Réseau Haute-Sûre
Vorstellung des Bezirks Obersauer



Chères concitoyennes, chers concitoyens,

L'année 2014 fut une année très mouvementée pour notre syndicat SIDEN.

A côté des nombreux dossiers en cours, c'est la mise en chantier des travaux de modernisation de la station biologique de Bleesbruck de juin 2014 qui a marqué le début du plus vaste projet de modernisation de l'histoire du SIDEN. **Le chantier s'étirera sur quelques 10 ans et consommera pas moins de 81.000.000 €.** Néanmoins ce projet, plus que primordial pour le développement urbanistique, démographique et durable de la « Nordstad » s'avère outrancièrement important pour notre SIDEN du fait qu'il prévoit également la réalisation des bâtiments, hangars et ateliers nécessaires au bon fonctionnement et au futur développement du Syndicat.

En second lieu, il convient de citer que les discussions et négociations avec les Ministres de l'Intérieur et de l'Environnement relatives aux charges liées à l'amortissement des infrastructures d'assainissement des eaux usées ont pu être menées à une bonne fin. L'étude mandatée par le SIDEN et le SIDERO en début de l'année 2014 avait dévoilé que le **taux de l'amortissement pourrait être revu à la baisse de 50%.** Cette décision, avalisée en octobre 2014, aura un impact non négligeable sur le prix de l'eau qui devra diminuer en conséquence de quelques 20% en moyenne à travers les secteurs.

J'aimerais finalement venir aux festivités des **20 ans du SIDEN**, qui avaient eu lieu en date du 24 octobre 2014. Cette manifestation qui suivait la devise « informer pour sensibiliser » fut un succès bien mérité pour le SIDEN. En dehors de la présentation des activités du Syndicat, de la nouvelle charte graphique et du film sur le SIDEN, les responsables ont su démontrer l'importance et l'efficacité de l'assainissement des eaux usées dans le Nord du pays et plus particulièrement les profits d'une initiative solidaire. Ceci non seulement en termes du rendement pécuniaire, mais avant tout au bénéfice d'un environnement aquatique sain et riche en espèces.

Il me tient à cœur dans ce contexte de remercier tous ceux et toutes celles qui ont participé de loin ou de près au succès du SIDEN au cours de l'année 2014. Nos remerciements les plus chaleureux s'adressent à son Altesse Royale le Grand-Duc Henri qui a, par sa présence à la séance académique des 20 ans du SIDEN, non seulement rehaussé les festivités mais a également valorisé le travail au quotidien du personnel du SIDEN.

Je vous souhaite une bonne lecture et à tous et à toutes une heureuse et prospère année 2015.

Le Président, Ali Kaes



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

2014 war ein sehr erfolgreiches Jahr in der Geschichte unseres Verbandes.

Vor allem der **Ausbau der Kläranlage Bleesbruck, welcher mit rund 10 Jahren Bauzeit und einem Investitionsbedarf von geschätzten 81.000.000 €** das größte aller

Projekte unseres Verbandes darstellt, wurde im vergangenen Jahr begonnen. Der Ausbau ist nicht nur überaus wichtig für die nachhaltige Entwicklung unserer „Nordstad“ sondern bitter notwendig für Betrieb und Ausbau unserer Verbandsaktivitäten.

Ein weiterer Höhepunkt des vergangenen Jahres waren die zahlreichen Beratungen mit dem Innenministerium sowie dem Umweltministerium in Bezug auf die Abschreibungskosten im Abwasserbereich. Unser Verband hatte zusammen mit dem Nachbarsyndikat SIDERO eine umfangreiche Studie in Auftrag gegeben, welche herausarbeiten sollte, dass der **aktuelle Abschreibungssatz von 100% auf 50% reduziert werden** könnte. Im Oktober des vergangenen Jahres kam dann schlussendlich die Zustimmung des Innenministers, so dass bereits für das Budget 2015 eine gesamtheitliche Reduzierung des gewöhnlichen Haushalts erzielt werden konnte, die sich letztendlich bei der nächsten Berechnung auf den Wasserpreis auswirken wird.

Die 20-Jahr-Feier unseres Verbandes vom 24. Oktober 2014 untermauerte die Wichtigkeit und die Notwendigkeit einer solidarischen Abwassersanierung im Norden des Landes. Neben der Vorstellung der verschiedenen Aktivitäten und Dienstleistungen sowie eines neuen grafischen Layouts des Verbandes wurde auch ein Film über 20 Jahre SIDEN vorgestellt. Unter dem Motto „informieren ist auch sensibilisieren“ konnte eine durchweg positive Bilanz der Veranstaltung gezogen werden und die Vorteile eines Gemeindegemeinschafts nicht nur aus finanziellen sondern auch aus umweltrelevanten Belangen dargestellt werden.

Ich möchte allen die zum Gelingen und Wachstum des Verbandes im vergangenen Jahr beigetragen haben an dieser Stelle meinen besten Dank aussprechen. Meine besondere Anerkennung geht an unseren Großherzog Henri, welcher durch sein Mitwirken an der 20-Jahr-Feier des SIDEN nicht nur die Veranstaltung sondern auch die alltägliche Arbeit des Personals zu würdigen wusste.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre unserer diesjährigen Ausgabe und für 2015 ein erfolgreiches Jahr.
Der Präsident, Ali Kaes

Vu sur le prix de l'eau

La loi du 19 décembre 2008 prévoit que le prix de l'eau renferme également les charges financières dues à l'amortissement des infrastructures dans le domaine des eaux usées, sans toutefois préciser le taux à appliquer. Par circulaire ministérielle n° 3098 du 10 septembre 2013, les Communes furent en effet contraintes à appliquer un amortissement à raison de 100%. D'un autre côté, l'État préconisait (Circulaire n° 2821) de réévaluer de manière forfaitaire les éléments constituant du réseau, c'est-à-dire le calcul de l'amortissement sur base du coût de renouvellement actuel (ci-après appelé Tagesneuwert ou TNW).

Ces deux approches avaient conduit à une hausse des prix de l'eau de l'ordre de 40% par rapport aux prix réels avant 2008.

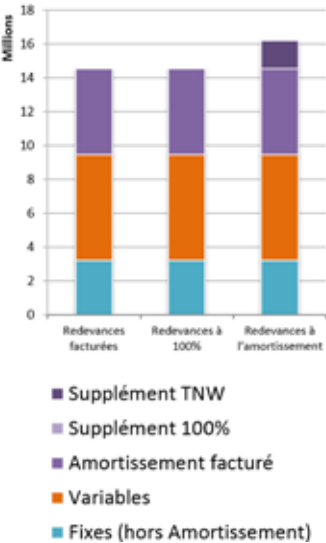
Compte tenu du patrimoine toujours croissant du SIDEN et des amortissements y associés, le SIDEN ensemble avec le syndicat voisin SIDERO a jugé bon d'établir une stratégie pécuniaire future permettant à la fois de concrétiser des fonds suffisants afin de faire face aux besoins futurs liés à la maintenance et la pérennité des ouvrages d'un côté sans toutefois surcharger les communes au-delà de leurs moyens financiers de l'autre côté. L'expertise fut dressée en concertation avec l'étude Müller & Associés.

Fokus auf den Wasserpreis

Das Gesetz vom 19. Dezember 2008 sieht vor, dass der Wasserpreis sämtliche Kosten der Abschreibungen der Infrastruktur im Abwasserbereich enthält, ohne jegliche Angabe zur Lebensdauer der Bauwerke. Durch das ministerielle Rundschreiben N° 3098 vom 10. September 2013 waren die Gemeinden gezwungen, ein Abschreibungssatz von 100% anzuwenden. Dazu empfahl der Staat (ministerielles Rundschreiben N° 2821) durch Pauschalbetrachtungen den heutigen Wert der Abwassernetze zu bestimmen, so dass die Abschreibung zusätzlich an den Tagesneuwert, oder auch TNW genannt, angepasst wurde.

Beide Ansätze führten zu einem Anstieg der Wasserpreise um rund 40% gegenüber den bestehenden Preisen vor 2008.

Angeichts der stetig wachsenden Infrastrukturen des SIDEN und somit der zunehmenden Abschreibungssumme, entschied sich der Verband zusammen mit dem benachbarten Abwassersyndikat SIDERO, eine Finanzstrategie zu entwickeln die sowohl dem zukünftigen Wartungsaufwand und der Langlebigkeit der Infrastrukturen Rechnung trägt, ohne dadurch jedoch die Gemeinden finanziell über Ihre Möglichkeiten hinaus zu beanspruchen. Die Studie wurde in Zusammenarbeit mit dem Beratungsbüro Muller & Associés ausgearbeitet.



Redevances actuelles – SIDEN/
Aktuelle Gebühren – SIDEN

	Redevances facturées	Redevances à 100% amortissement	Redevances à l'amortissement au TNW *
	2013	2013	2013
Fixes (hors Amortissement)	3 194 900	3 194 900	3 194 900
Variables	6 275 529	6 275 529	6 275 529
Amortissement	5 080 000	5 080 000	6 740 787
Redevances totales 2013	14 550 429	14 550 429	16 211 216
	2014	2014	2014
Fixes (hors Amortissement)	3 314 000	3 314 000	3 314 000
Variables	6 710 743	6 710 743	6 710 743
Amortissement	5 100 000	5 100 000	6 714 497
Redevances totales 2014	15 124 743	15 124 743	16 739 240

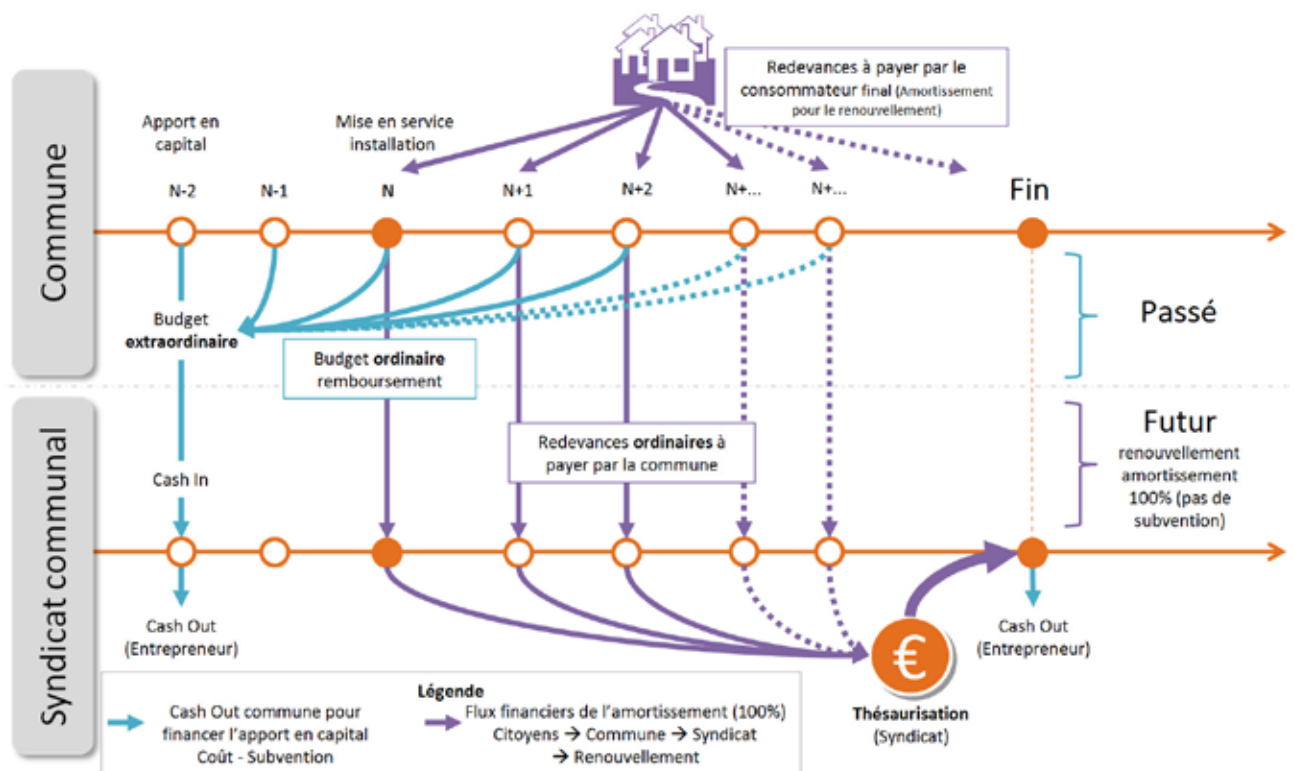
Évolution future des redevances ordinaires / zukünftige Entwicklung der ordentlichen Gebühren

La génération actuelle prend en charge un double financement !

Il s'y ajoute que selon notre lecture des directives mises en place, la génération actuelle finance l'entièreté des coûts des infrastructures des eaux usées. En même temps elle est obligée de payer les redevances de l'eau, incluant 100% de l'amortissement des infrastructures. Ainsi, elle finance la quasi entièreté des coûts du renouvellement des installations pour une génération future. Les générations futures devraient donc seulement prendre en charge la différence entre le coût de la première installation, le coût du renouvellement et l'amortissement y relatif.

Die aktuelle Generation übernimmt eine Doppelfinanzierung!

Hinzu kommt, dass nach unserem Verständnis der aktuellen Richtlinien die heutige Generation den Neubau der Abwasserinfrastrukturkosten finanziert. Gleichzeitig sind sie jedoch auch verpflichtet für die komplette (100%) Abschreibung aufzukommen und somit die Kosten für die Infrastrukturen einer zukünftigen Generation zu übernehmen. Künftige Generationen müssten somit lediglich den Unterschied zwischen den Kosten für die erste Einrichtung zu den Erneuerungskosten übernehmen.



Flux d'un projet - Application de l'amortissement / Finanzfluss eines Projektes – Impact der Abschreibung

Les effets d'une réduction de 50% du taux d'amortissement !

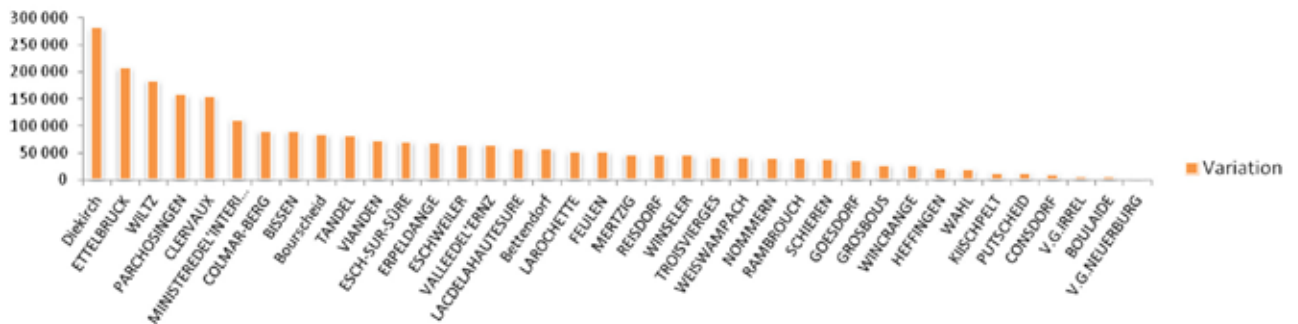
Les redevances ordinaires seraient fortement réduites, (p.ex. jusqu'à 280.000 € pour la commune de Diekirch). Essentiellement les communes ayant beaucoup investi dans leur réseau (ci-après appelées précurseurs) profiteraient de cette mesure.

Par ailleurs, cela encouragerait les communes à besoin de rattrapage à investir dans leur réseau compte tenu de la réduction des coûts annuels à court terme.

Die Auswirkungen einer 50% Reduzierung des Abschreibungssatzes!

Die jährlichen ordentlichen Gebühren würden somit stark reduziert werden (z.B. bis zu 280.000 € für die Gemeinde Diekirch). Vor allem Gemeinden mit erheblichen Investitionen in ihrem Abwassernetz (Vorreitergemeinden) profitieren von dieser Maßnahme.

Darüber hinaus sollen Gemeinden mit Nachholbedarf, durch die Reduzierung der kurzfristigen jährlichen Kosten, zur Modernisierung ihrer Ortsnetze ermutigt werden.



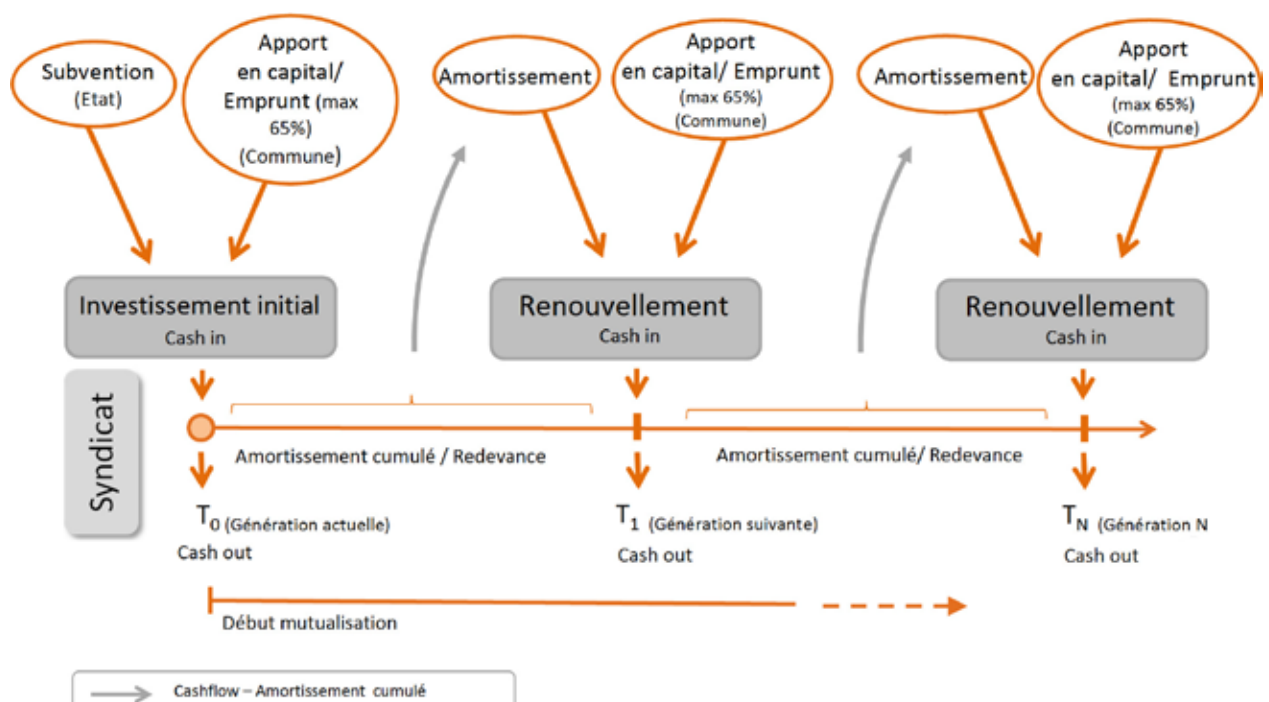
Diminution des redevances ordinaires sous l'hypothèse de l'application d'un taux d'amortissement de 50% / Senkung der Gebühren bei 50%tiger Abschreibung

Cette réduction de l'amortissement créerait par contre un besoin de financement supérieur aux amortissements collectés, sachant que les Syndicats ne disposent que de cette ressource de financement. Lors d'un renouvellement d'une infrastructure, il s'agirait donc de financer une partie via un nouvel apport en capital.

Comme représenté ci-dessous, cette réduction de l'amortissement représenterait donc un transfert intergénérationnel de la charge de l'amortissement, qui allègerait la génération actuelle au détriment d'une génération future.

Diese Verringerung der Abschreibungssummen würde für die Gemeinden einen höheren Finanzierungsbeitrag bedeuten, wohlwissend, dass die Verbände nur diese Einnahmen als Finanzierungsmöglichkeit haben. Bei der Erneuerung einer Infrastruktur, würde diese teilweise über neue Kapitaleinlagen finanziert werden müssen.

Wie unten aufgeführt, würde diese Reduzierung der Abschreibungen die aktuelle Generation auf Kosten der zukünftigen Generation entlasten und somit zu einer Gleichberechtigung führen.



Principe de la mutualisation / Umverteilungsprinzip

Cette réduction de l'amortissement trouve son origine dans l'idée que la prochaine génération devrait également participer, au moins partiellement, au financement des infrastructures et pourrait se financer elle aussi via emprunts. Une récupération de l'intégralité de la charge d'amortissement (100%) de la part de la génération actuelle ne serait donc plus nécessaire.

Prix unique au niveau du Syndicat

Dans ce cas, le prix par m³ serait le même à travers tout le Syndicat. Il ne s'agit donc nullement d'une réduction de prix au niveau syndical respectivement national, mais d'une simple redistribution des coûts d'une commune à l'autre. Ceci aurait l'avantage que les communes présentant les conditions géographiques les moins avantageuses seraient en quelque sorte soutenues par les communes à forte densité de population.

De plus, les communes précurseurs profiteraient d'une baisse importante des redevances, compensée par une augmentation des redevances dans les communes à besoin de rattrapage. À travers le partage des frais, ces communes seraient de l'autre côté incitées à investir davantage, mettant le réseau d'assainissement d'eau luxembourgeois plus rapidement en accord avec les critères requis par l'Union Européenne.

Une introduction immédiate d'un prix unique au niveau des Syndicats entraînerait, à court terme, les variations des redevances ordinaires suivantes :

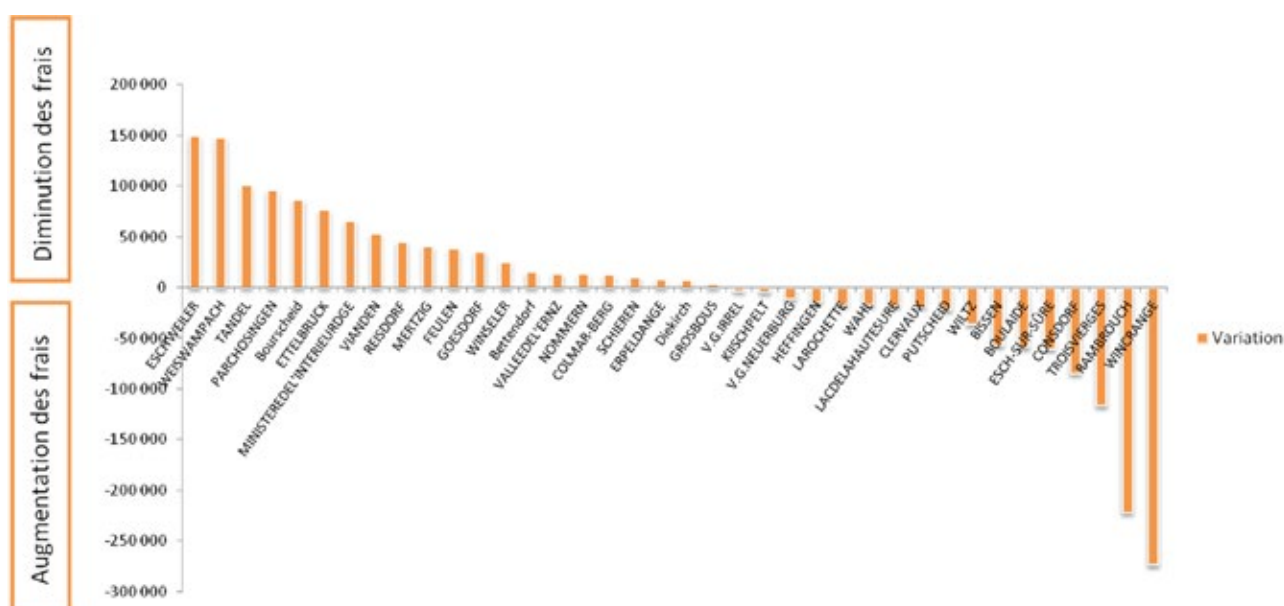
Ziel der Herabsetzung der Abschreibungssumme wäre es, die nächste Generation zumindest teilweise in die Finanzierung der zukünftigen Infrastrukturen einzubeziehen, auch wenn notwendig über Darlehen. Eine Bereitstellung der gesamten Finanzierung und Abschreibungssumme (100%) über die heutige Generation wäre dann nicht mehr nötig.

Einheitspreis für das Syndikat

In diesem Fall würde die spezifische Abwassergebühr pro m³ über das gesamte Verbandsgebiet gleich sein. Es ist daher keine Preissenkung innerhalb der Syndikate oder gar auf Landesebene, sondern lediglich eine Umverteilung der Kosten zwischen den Gemeinden. Dies hätte den Vorteil, dass Gemeinden mit ungünstigeren geographischen Bedingungen von den Gemeinden mit einer höheren Bevölkerungsdichte unterstützt würden (Solidaritätsprinzip).

Darüber hinaus würden die Vorreitergemeinden von einem deutlichen Rückgang der Haushaltsgebühren durch eine Erhöhung dieser Kosten in den Gemeinden mit Nachholbedarf profitieren. Durch diese Aufteilung der Kosten wären diese Gemeinden gezwungen mehr zu investieren und zugleich schneller mit den erforderlichen europäischen Richtlinien übereinzustimmen.

Eine sofortige Einführung eines Einheitswasserpreises im Syndikat würde kurzfristig folgende Auswirkungen haben:

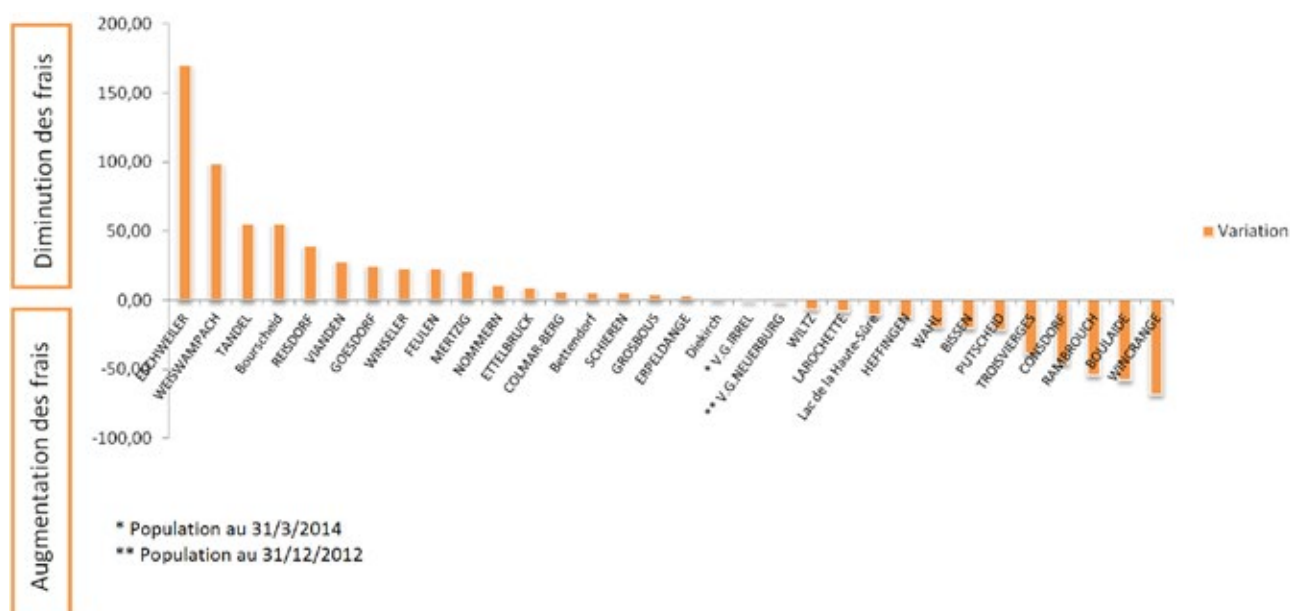


Principalement les communes, les plus densément peuplées, connaîtraient des augmentations, alors que les communes à plus faible densité profiteraient de cette mesure. En conséquence, les augmentations du prix par personne seraient plutôt faibles, alors que les gains par personne dans les autres communes seraient bien plus élevés, comme le montre le graphique ci-dessous.

Les gains par habitant seraient en effet de 160 € à Eschweiler, alors que la perte maximale par habitant serait de 64 € à Winrange.

Die Gemeinden mit einer höheren Bevölkerungsdichte würden lediglich leichte Erhöhungen des Wasserpreises verspüren, während die mit geringerer Bevölkerungsdichte von dieser Maßnahme erheblich profitieren. Wichtig jedoch ist, dass die Preiserhöhung pro Einwohner in dicht besiedelten Gebieten eher gering sein wird, aber die Erträge pro Einwohner in anderen Gemeinden würden viel höher sein, wie in der folgenden Grafik dargestellt wird.

Die Pro-Kopf- Reduzierungen liegen beispielsweise bei 160 € in Eschweiler, während der maximale Mehraufwand pro Kopf in Winrange bei 64 € sein würde.



Effet de l'introduction d'un prix unique au niveau du Syndicat au prorata de la population /
Auswirkungen der Einführung eines Einheitspreises im Syndikat in Abhängigkeit der Bevölkerungsdichte

Conséquence

Par circulaire n° du 28 octobre 2014, le Ministre de l'Intérieur a donné une suite favorable à la requête en question. De sorte que les budgets ordinaires de l'exercice 2015 du SIDEN tiennent déjà compte d'un amortissement réduit de 50%.

Ergebnis

Durch das Rundschreiben N° 3196 vom 28. Oktober 2014 hat der Innenminister der obenerwähnten Vorgehensweise zugestimmt, so dass der ordentliche Haushalt des SIDEN für das Jahr 2015 schon eine reduzierte Abschreibung von 50% berücksichtigt.

Le chantier de l'extension de la station de traitement de Blesbruck.

La loi de financement relative à la modernisation de la station d'épuration de Blesbruck a été votée en date du 23 décembre 2013. L'appel d'offres européen pour la première phase des mesures fut ensuite lancé en avril 2014 et les travaux ont démarré en juin 2014 avec, en premier lieu, l'assainissement des terres polluées du site.

Die Baustelle der Erweiterung der Kläranlage Blesbruck

Das Finanzierungsgesetz zum Ausbau der Kläranlage wurde am 23. Dezember 2013 von der Regierung verabschiedet. Im April 2014 wurde die europäische Ausschreibung der Bauarbeiten der ersten Phase veröffentlicht. Im Juni 2014 wurden die Arbeiten in Blesbruck mit Schwerpunkt Altlastsanierung in Angriff genommen.



Vue actuelle sur la station de traitement (en 2010) / Ansicht der heutigen Anlage (2010)



Anciens lits de déshydratation des boues en 1963 (fond d'image) / Ursprüngliche Vererdungsbecken aus dem Jahre 1963 (Oberer Bereich des Bildes)



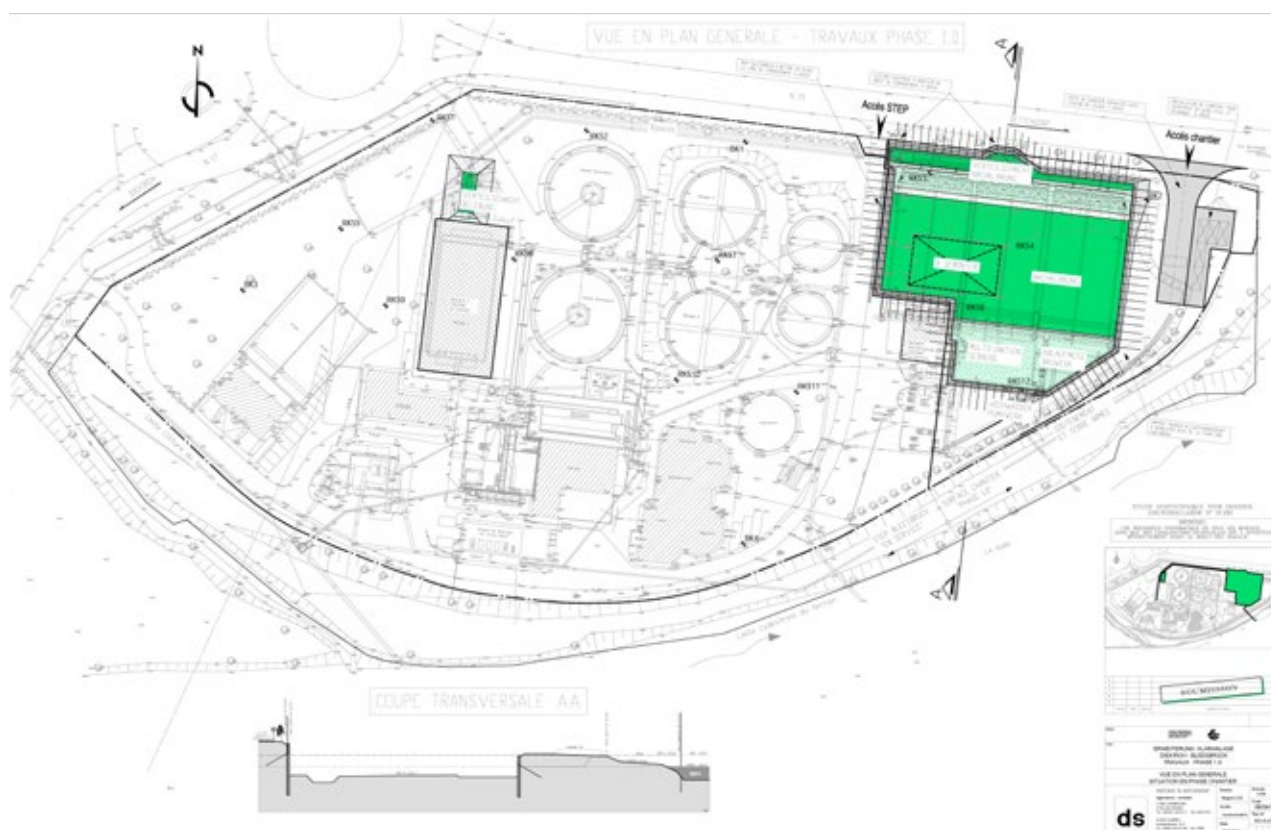
Blindage étanché en pieux sécants (novembre 2014) / Dichte Bohrfahlwand (November 2014)

Pour éliminer la pollution répandue sur une couche épaisse de plusieurs mètres et issue des anciens lits de déshydratation des boues de la station, il fut nécessaire de construire un rideau étanche en pieux sécants ancrés sur une profondeur de 12 mètres. La fouille ainsi réalisée sert à reprendre les bassins de décantation ainsi qu'un bâtiment multifonction de la future station d'épuration.

Ces bassins seront terminés pour la mi-2016 et fonctionneront en mode provisoire tant comme réacteurs biologiques que comme bassins de décantation secondaire et permettront ainsi la démolition de l'ancienne unité de traitement selon un phasage bien défini.

Um die Altlast aus den früheren Vererdungsbecken auf einer Tiefe von mehreren Metern zu entsorgen musste vorab ein dichter Baugrubenverbau in Form einer Bohrpfehlwand erstellt werden. Die Bohrpfähle ragen aus Stabilitätsgründen rund 12 Meter in den Untergrund. In die so entstandene Baugrube werden anschließend das definitive Nachklärbecken sowie das Multifunktionsgebäude eingebettet.

Diese Bauwerke werden Mitte 2016 fertiggestellt sein und funktionieren in der ersten Phase als komplette Biologie, so dass die alte Kläranlage vollends abgerissen werden kann.



1^{re} phase de modernisation du projet de Blesbruck (2014) / 1^{ste} Phase der Modernisierung der Kläranlage Blesbruck (2014)

La pose officielle de la première pierre aura lieu en date du 6 mars 2015

Die offizielle Grundsteinlegung erfolgt am 6. März 2015.

Au niveau des finances, les aides étatiques ne s'entendent actuellement que sur la part des ouvrages épuratoires et non sur les infrastructures syndicales. Des pourparlers en cours avec divers Ministères visent une participation étatique identique aux autres syndicats d'eaux usées et potables (de l'ordre de 50 - 90 %) du Grand-Duché.

Die Bezuschussung reduziert sich zurzeit nur auf die eigentlichen Bauwerke der Kläranlage und nicht auf die Verbandsinfrastrukturen. Die rezenten Diskussionen mit den verschiedenen Ministerien zielen auf eine gleiche Bezuschussung wie andere Syndikate aus dem Wasser- oder Abwasserbereich (50 - 90 %) Luxemburgs.



Vue 3D sur la station de traitement (en 2024) / 3D-Ansicht der zukünftigen Anlage (2024)

Financement/Finanzierung	Montants /Summe TTC
Devis - Kostenvoranschlag	81.000.000€
Fonds pour la Gestion de l'Eau / Wasserwirtschaftsfond	51.829.900€
Ministère de l'Intérieur (Infrastructures syndicales) / Innenministerium (Verbandsinfrastrukturen)	non défini / nicht festgelegt
SIDEN	non défini / nicht festgelegt
Fonds pour la protection de l'Environnement (Terres polluées) / Umweltfond (Altlastsanierung)	2.000.000€



(de g. à d. / von l. nach r.) Messieurs - Herren Ali Kaes, Ernest Rassel, S.A.R. Grand-Duc Henri, Jean-Pierre Feller, Roland Schaack

Quelques 400 personnes avaient suivi l'invitation du SIDEN aux festivités d'anniversaire des 20 ans qui se déroulaient le 24 octobre 2014 dans la « Al Seeërei » à Diekirch. La séance fut rehaussée par la présence de son Altesse Royale, le Grand-Duc Henri.

Dans son allocution, Monsieur Ali Kaes, Président du SIDEN retraça l'histoire du Syndicat en énumérant les difficultés du départ des 16 communes fondatrices en 1994 jusqu'à l'adhésion des 35 communes-membres de ce jour. Les habitants du bassin tributaire du SIDEN ont bénéficié et bénéficieront des services d'une équipe motivée et outillée à la pointe de la technologie. L'exposé du Président traitait également de l'évolution du prix de l'eau avant tout en milieu rural. Le SIDEN, fervent adepte du prix unique de l'eau, continuera à s'engager au futur pour une mise en application plus équitable des coûts liés aux services de l'eau.

L'Ingénieur-Directeur Roland Schaack exposa brièvement l'histoire de l'évolution des techniques de l'assainissement en Europe pour rapporter des défis d'aujourd'hui au Grand-Duché. Les cours d'eau sensibles du Nord du pays ainsi que des valeurs de rejet plus sévères que les normes européennes contraignent les responsables du

Rund 400 Gäste waren am 24. Oktober 2014 der Einladung des SIDEN zur 20 Jahr-Feier nach Diekirch in die „Al Seeërei“ gefolgt. Die Festlichkeiten wurden durch die Anwesenheit des Großherzogs Henri beehrt.

In seiner Ansprache ging der Verbandspräsident Ali Kaes auf die Entstehungsgeschichte des Syndikates ein und zeichnete die damaligen Schwierigkeiten der 16 Gründungsgemeinden sowie den beschwerlichen Weg bis zum Beitritt sämtlicher Nordgemeinden zum heutigen SIDEN auf. Die Einwohner im Einzugsgebiet des SIDEN können heute auf die Dienste motivierter Mitarbeiter und modernem Gerät zurückgreifen. Der Präsident ging ebenfalls auf die Notwendigkeit des Einheitswasserpreises im ländlichen Gebiet ein und kündigte an, dass der Abwasserverband sich weiterhin für eine gerechtere Umsetzung der Wassergebühren im Norden des Landes einsetzen wird.

Der Verbandsdirektor Roland Schaack referierte über die Abwassertechnik in Europa mit Fokus auf Luxemburg. Die empfindlichen Bäche im Norden des Landes erfordern weitestgehende Abwasserreinigungsverfahren, die weit über die europäischen Richtlinien hinausgehen

Syndicat au recours à des techniques de plus en plus sophistiquées et onéreuses en frais courants. Des procédures de longue haleine et des aides étatiques en baisse permanente depuis 2008 alourdissent fortement les tâches des Communes et des Syndicats. La clé du succès de l'assainissement des eaux usées et du rattrapage du retard accumulé se trouve dans la maîtrise de ces deux facteurs.

Monsieur Romain Schneider, Ministre de la Sécurité Sociale en remplacement de Monsieur le Ministre de l'Intérieur Dan Kersch, tenait à féliciter le SIDEN pour son excellent travail accompli depuis 1994. En tant qu'ancien Bourgmestre de la Ville de Wiltz, il avait appris à connaître et à apprécier l'efficacité des services du Syndicat sur son propre territoire. Dans son exposé, Monsieur le Ministre lança également un plaidoyer pour une réduction des procédures afin d'éviter que les dossiers de demande auprès de l'Etat soient périmés avant d'être autorisés.

Dans son discours, Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement, tenait à souligner la nécessité d'investir dans le domaine des eaux en général et de l'assainissement des eaux usées en particulier. Le dernier relevé de l'état des cours d'eau avait dévoilé qu'uniquement 7% étaient dans un bon état. Elle félicitait le SIDEN pour ses excellentes prestations et son esprit souvent innovateur dans la mise en place de solutions.

und somit den Einsatz aufwendiger und unterhaltsintensiver Klärtechnik notwendig machen. Steigende Bürokratie im Bereich der Genehmigungen sowie große Einschnitte bei den Finanzierungshilfen seit 2008 erschweren den Aufgabenbereich der Gemeinden und Syndikate in unerträglichem Masse. Um weitere Verspätungen bei der Umsetzung zu verhindern müssen diese beiden Faktoren im Sinne der Syndikate abgeändert werden.

Der Sozialversicherungsminister Romain Schneider, welcher den Innenminister Dan Kersch vertrat, gratulierte dem SIDEN für einen ausgezeichneten Einsatz seit 1994. Als früherer Bürgermeister der Stadt Wiltz konnte er sich selbst von der Kompetenz der Syndikatsdienste überzeugen. In seinen Ausführungen ging er ebenfalls auf die Vereinfachung der Prozeduren beim Staat ein und wies darauf hin, dass Genehmigungsdossiers im Sinne der Sache zügig zu beantworten seien.

Die Umweltministerin Carole Dieschbourg wies in Ihrer Ansprache darauf hin, dass weiterhin sehr hoch in den Wasser- aber vor allem in den Abwasserbereich investiert werden müsste. Die letzte Bestandsaufnahme der Fließgewässer Luxemburgs habe gezeigt, dass nur 7% der Gewässer in gutem Zustand seien. Sie gratulierte den Mitarbeitern des Syndikates und lobte ihren Einsatz sowie die zielführende Umsetzung von Lösungen.



A la fin de la séance académique Monsieur le Président remerciait les créateurs-fondateurs du SIDEN, en l'occurrence Monsieur Ernest Rassel qui fut Président de 1994 à 2006 et Monsieur Jean-Pierre Feller, Directeur de 1994 à 2013. Les nombreux mérites que les deux pionniers ont empilés lors de leurs missions respectives furent récompensés par des sculptures réalisées par Monsieur Wim Horsmans du SIDEN et qui symbolisent l'évolution du SIDEN entre 1994 et 2014. Un exemplaire supplémentaire était dédié à SAR, un autre au SIDEN pour enrichir le nouveau bâtiment administratif.

Am Ende der Festlichkeiten wurden der Ehrenpräsident Ernest Rassel (1994–2006) sowie der Ehrendirektor Jean-Pierre Feller (1994–2013) für Ihre Pionierarbeit im Syndikat mit einer Skulptur gewürdigt. Das Kunstwerk, welches vom SIDEN-Mitarbeiter Wim Horsmans entworfen wurde, symbolisiert die Entwicklung des Syndikates zwischen 1994 und 2014. Weitere Ausfertigungen wurden dem Großherzog Henri sowie dem SIDEN übergeben.



(de g. à d. / von l. nach r.) Messieurs Fernand Etgen, Romain Schneider, Claude Haagen, Madame Carole Dieschbourg, S.A.R. Grand-Duc Henri, Monsieur Ali Kaes



Romain Schneider



Carole Dieschbourg

L'équipe du réseau Haute-Sûre est présentée par la suite lors de l'exécution de leurs tâches quotidiennes.

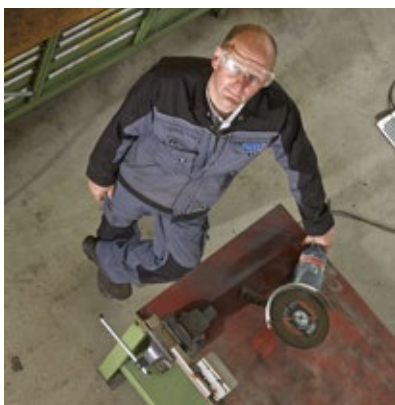


Vue aérienne de la station du Heiderscheidergrund /
Die Kläranlage Heiderscheidergrund aus der Vogelperspektive

Im folgenden wird die Mannschaft des Bezirks Obersauer bei der Ausübung typischer Aufgaben vorgestellt.



Fränk Braas, René Reuter



Jeff Weyrich



Dany Hoffmann



Kevin Rizzi



Marc Schroeder, Nelson Schumacher, Christian Gollère



Claude Mathay, Claude Storn



Nelson Schumacher, Patrick Simon (Chef du réseau/Bezirksleiter), Marc Schroeder



Patrick Miller, Guy Seil
Manquent/ fehlen: Tom Jankowoy, Luc Bissen



1994 – 2014

20 ans au service de ses communes-membres
20 Jahre im Dienst der Mitgliedsgemeinden